

Correo del Libro

Revista semestral de la Cámara Cubana del Libro

Año I, N° 1
2021 1



Las ferias del libro en multimedia
Book fairs on multimedia
p. 4 y 7

Buen arte en las redes
Good art on the web
p. 42 y 45

Abordan Internacional S.R.L es una empresa con varias sucursales en el mundo, líder en gestión y organización de ferias internacionales, patrocinadora de eventos, recreación de espacios con diseños de diferentes culturas, edición y comercialización de literatura, enseñanza didáctica, así como material escolar y de oficina, entre otras actividades comerciales dentro y fuera de Cuba.



Teléfonos:

- 🇪🇸 España : +34 910 108 913
- 🇨🇺 Cuba: +53 7274 9354 / +53 5 305 6229 / +53 5 439 3681
- 🇩🇴 Dominicana : +1 (829) 941 7860
- 🇸🇾 Siria : +963 988 5151 36
- 🇹🇷 Turquía : +90 533 787 72 84

WhatsApp: +34 684 373 348

Email: abordan2@yahoo.es / ingrid7704@yahoo.es



Correo del Libro es una revista semestral de la Cámara Cubana del Libro. / Correo del Libro is a biannual magazine of the Cuban Bureau of Books
Año / Year 1, Número / Number 1, de / of 2021
RPSN: 0232 ISSN: 1028-7010

Directora / General manager:
Daimarelys Moreno Roda

Editor jefe / Editor in chief:
Antonio López Sánchez

Edición en español / Spanish edition:
Nora Lelyen Fernández

Edición en inglés / English edition:
Jesús David Curbelo

Traducción / Translation:
Chaneti André Lalana

Diseño / Design and layout:
Danay Hernández Perdomo

Consejo de redacción / Editorial board:
Yaremis Pérez, Joanna Pereyra, Enrique Pérez Díaz,
Rogelio Riverón, Omar Valiño

Departamento de Promoción e Imagen de la
Cámara Cubana del Libro / Cuban Bureau of Books,
Promotion and Image Department:
Vilma Grueiro, Zaida Soto,
Susana Rodríguez

Impresión / Printed by:
Abordan Internacional

Correo electrónico / Email:
correo@correo.cubacanadellibro.org

Teléfonos / Phone:
(+53) 7832 9527 – 29

Dirección / Address:
Cámara Cubana del Libro / Cuban Bureau of Books:
Calle 15, No. 602, entre B y C, Vedado,
La Habana, Cuba

En portada / In cover: *Alas soberanas*, obra de / by:
Iván Batista Cadalzo
Contraportada / Back cover: *Refugio*, obra de / by:
Iván Batista Cadalzo



SUMARIO

Summary

Carta de la directora / 2

Letter from the director / 3

Las ferias en multimedia / 4

Book fairs on multimedia / 7

Una mirada, veintiún años después / 10

A glimpse, twenty one years later / 13

Números con historia / 16

Numbers with history / 18

Con páginas digitales / 20

Digital pages / 22

Premios 2020 / 24 y 25

Awards 2020 / 24 y 25

Un observatorio para la innovación y el desarrollo / 26

An observatory for innovation and
development / 28

La vuelta al mundo en una agencia / 30

Around the world on an agency / 32

La llave de los ángeles ocultos / 34

The key of hidden angels / 36

Cuba en Ferias / 38

Cuba in world fairs / 40

Buen arte en las redes / 42

Good art on the web / 45



CARTA DE LA DIRECTORA

Los tiempos difíciles requieren de ánimos y actos nuevos. Así que, en aras de honrar tal criterio, la Cámara Cubana del Libro presenta esta revista para contar nuestro quehacer como institución. Elegantes y prácticas pretende nuestro equipo que sean estas páginas. Combinar la información útil de hoy con la imprescindible memoria histórica, además de recorrer la labor de algunas de las entidades del mundo del libro en nuestro país, son algunos de los objetivos de este primer número.

En un año donde todavía se combate contra la terrible pandemia que azota al planeta, es preciso, además de los cuidados sanitarios, cuidar del espíritu. Si por una parte la enfermedad ha impedido publicaciones, eventos y el contacto directo con los lectores, también se han cosechado enseñanzas. El aprovechamiento de las posibilidades de la comunicación digital, el uso de las forzosas pausas para generar nuevas ideas y métodos, el empeño por no dejar de trabajar son algunos de los logros que nos deja este tiempo.

En un futuro cercano, esperemos el regreso de la vida a la normalidad. Por ahora, continuamos dedicados en no dejar que nos ganen la soledad y los silencios. Mientras llega ese abrazo real que todos esperamos como signo de curaciones y victorias, lleve consigo la compañía y la ayuda de esta publicación.

Gracias por preferirnos.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'D' or 'Dra. D'.

WORDS FROM THE DIRECTOR

Hard times require a new spirit and new actions. To honor that statement, the Cuban Bureau of Books brings you this magazine, to tell about our work as an institution. We aim to make these pages elegant and practical. One of the goals of this first number is to combine useful information with the indispensable historical memory, along with bringing forward the work of some of the institutions related to the book industry.

In a year when we still fight against the terrible pandemic menacing the planet, it's not only necessary to take care of our health but to take care of our soul. If on one hand the disease prevented direct contact with the public, stopped us from making events, publishing, we have also learned from it all. The exploitation of online communication, the enforced pauses to generate new ideas and methods, the determination to don't stop working are some of the achievements of these times.

We all hope for the return to normality in a near future. In the mean time, let's continue the efforts to put a stop to loneliness and silence. While we wait for the so long desired embrace, symbol of healing and victory, carry with you the company and help of this publication.

Thank you for preferring us.





DE VOZ Y LETRA

Había una vez...

LAS FERIAS EN MULTIMEDIA

Por: Antonio López Sánchez

Fotos: Néstor Martí (Cortesía de la entrevistada)

Cuando conocimos del proyecto de una multimedia que recogerá toda la información posible sobre las Ferias del Libro en Cuba, nos pareció una fantástica idea. Así nace esta entrevista con Grisel Terrón Quintero, directora de Patrimonio Documental de la Oficina del Historiador de La Habana. Nuestra entrevistada es Doctora en gestión y preservación del patrimonio histórico cultural, por la Universidad de Granada. Además, lidera el equipo encargado del trabajo. Al conversar con ella, y con un grupo donde resalta la juventud y la seguridad, contagian de entusiasmo.

**¿Cómo surge la idea
del proyecto?**

La idea de crear una multimedia sobre la historia de las Ferias del Libro venía rondándonos hace tiempo. Rescatar la memoria y hacerla

accesible es nuestra misión y, en algún momento, estuvimos buscando información sobre la historia de esos eventos y no tuvimos mucho éxito. Ante la idea, desde la Dirección de Patrimonio Documental se inició un levantamiento que confirmó la dispersión de documentos, fotografías e información en general. Por ello nos acercamos al Instituto Cubano del Libro y en particular a la Cámara del Libro y a Cuba Digital, donde fue aplaudida la iniciativa.

¿Qué podemos encontrar en este producto comunicativo?

Estamos aún en la fase de recopilación de todos los materiales posibles y, aunque sabemos nuestro destino, todavía queda un larguísimo camino. Pretendemos que el producto comprende la memoria de las Ferias del Libro con sus sellos históricos, sus radios de acción, sus invitados, sus alcances, pero todo a través de los documentos, esa es la premisa. No aspiramos a interpretar la Feria, sino a mostrar la documentación que la ha acompañado (previa o como resultado). Esto incluye, fotos, actas, documentos preparatorios, convenios, grabaciones, facturas, discursos, catálogos, biografías y todos los materiales asociados a ese fenómeno cultural.



Grisel Terrón Quintero,
Directora de Patrimonio Documental de la
Oficina del Historiador de La Habana

Ministerio de Educación

Dirección de Cultura



Celebrada en el Parque Central de La Habana
del 28 de Noviembre al 18 de Diciembre de 1946.

¿Escollos, hallazgos, satisfacciones?

El principal inconveniente ha estado relacionado con los vacíos encontrados, tanto temporales como documentales. El acto de investigar, con cada hallazgo, con cada conexión encontrada, con cada conclusión, nos produce mucha alegría. Ver a colegas muy jóvenes trabajar e implicarse con seriedad es otra de las alegrías de este trabajo. La mayor satisfacción será llegar a la meta y entregar a la memoria de la nación la historia de este relevante evento.

¿Cómo imaginas el fruto terminado?

La idea, el sueño, es ofrecer una herramienta útil, disponible en línea, que permita la navegación cómoda por el decursar de la Feria del Libro. Al ser multimedial aspiramos a mostrar los documentos que logremos recopilar y que el usuario pueda interactuar con ellos. Como producto de información, estará disponible para nuevas investigaciones. Como curaduría documental, será un grano más en la batalla por comunicar y hacer de todos la memoria cubana.



Once upon a time... BOOK FAIRS ON MULTIMEDIA

By Antonio López Sánchez
Photography by Néstor Martí
(Courtesy of the interviewed)

When we heard of the project of making a multimedia that gathers all possible information about the history of Book Fairs in Cuba we thought it was a fantastic idea. That is how this interview with Grisel Terrón Quintero came up. Being graduated from the University of Granada as Doctor in management and preservation of historical-cultural heritage, the Director of Documental Heritage of the City Historian's Office also leads the team in charge of these matters. Talking to her and a crew where youth and confidence stands out is contagious with enthusiasm.

How was the project born?

The idea of a multimedia about the history of Book Fairs had been considered for a while. Our mission is to rescue memory and make it accessible. At some point, we searched for

information about those events without much success. The Documental Heritage Direction began a research that confirmed the dispersion of documents, photographs and general information. There for we approached the Cuban Institute Of Books, specifically to the Cuban Bureau of Books and Cuba Digital where our initiative was welcomed.



What can we find in this communicational product?

We are still compiling every possible material and, though we know what our goal is, there's a long road ahead. The product is expected to bring together the memories of Book Fairs with its historical labels, action ratios, guests, but all reflected in documents. That's fundamental. We don't intend to interpret the Fair but to show the documentation linked to it, including photographs, acts, preparatory documents, agreements, recordings, invoices, speeches, catalogues, biographies, and every material associated to this cultural phenomenon.

Difficulties, findings and satisfactions

The main inconvenient was related to the gaps, both temporaries and documental. The act of researching brings us great happiness with every discovery, every connection found, and every conclusion. To see young colleagues work and get seriously involved is one of the joys of this job. The greatest satisfaction will be see the job done and deliver to the memory of the nation the history of this relevant event.



How do you imagine the final product?

The idea, the dream, is to offer a useful tool, available online, that allows an easy tour throughout the history of Book Fairs. Being a multi-media, we aim to show all the documents we get to compile and that the user can interact with them. As an informational product, it'll be open to new researches. As documental curatorship, it'll be another grain in the battle to communicate and make Cuban memory of common knowledge.





LEER PARA CREER

UNA MIRADA, VEINTIÚN AÑOS DESPUÉS

Por: Jesús David Curbelo

No se trata de una saga de Dumas, aunque, en algún momento, la aventura pudo ser de capa y espada, porque fue un desafío sin precedentes para autores, editores, diseñadores y otras personas vinculadas al entorno del libro. Todos ellos hubieron de afanarse, desde el 2000, para estar a la altura de la inversión que puso en sus manos las facilidades con que hacer en verdad nacional el movimiento editorial cubano, hasta entonces focalizado, fundamentalmente, en La Habana. En todas las provincias se habilitaron dispositivos editoriales que sacaran a la luz, bajo la cual se lee mejor, sin duda, el amplio espectro autoral que, hasta entonces casi inédito, esperaba una oportunidad como aquella desde mucho tiempo atrás. Así nacía el Sistema de Ediciones Territoriales (SET).

Es cierto que las primeras tentativas tuvieron los usuales dolores del crecimiento (cierta falta



ensayo

CONVERTIDA EN CANCIÓN

LA IMAGEN DE LA MUJER EN LOS TEXTOS
DE LA NUEVA TROVA

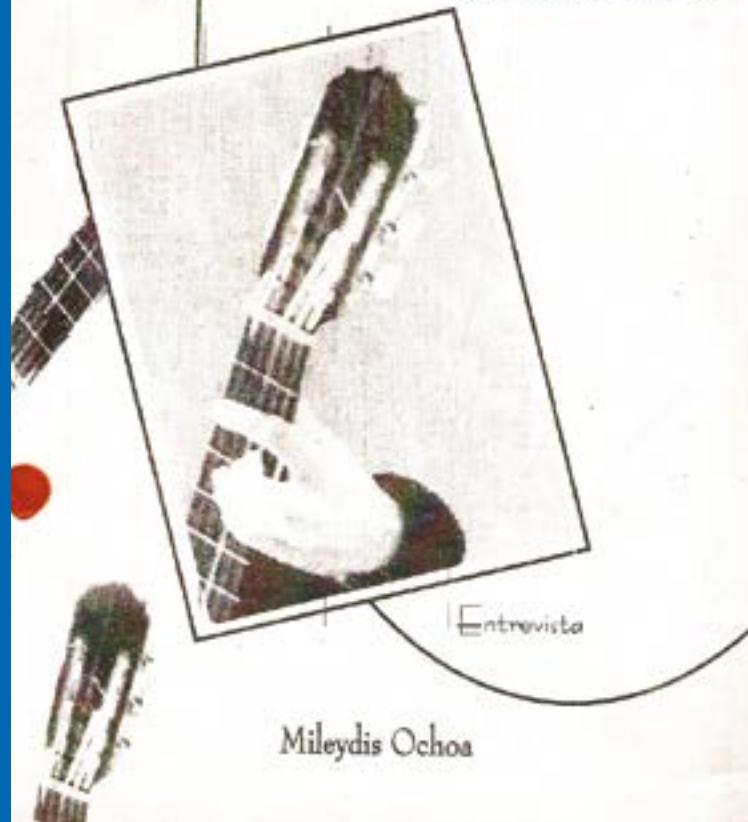
Antonio López Sánchez



de rigor en los catálogos, la huella de la improvisación local, un molesto aire de familia en los diseños, problemas con la distribución a lo largo del país debido a las exigüas tiradas), pero con el paso de los años fue posible apreciar un creciente grado de madurez expresado en la acuciosa selección de títulos, en el crecimiento de la profesionalidad con que muchas de esas editoriales diseñan sus planes y la promoción de los volúmenes que producen y de los autores con que trabajan, el buen gusto en las colecciones, cubiertas, interiores, y, también, un notorio interés en aprovechar no solo las vías promocionales propias de la galaxia analógica, sino las que ofrece el aún bastante inexplorado universo digital.

Hoy es posible afirmar, sin temor, que Cuba cuenta con varias casas editoriales que han superado el estigma de ser llamadas “provinciales” o “de provincia” para elevarse hasta sitios de privilegio dentro del sistema editorial del país, como atestiguan los múltiples premios de la Crítica o premios La Puerta de Papel, obtenidos

Silvio Rodríguez: una voz tras la **GUITARRA**



Eugenio Zamora Martín

14

por algunas de ellas. Ediciones La Luz (pertenece a la Asociación Hermanos Saiz) y Ediciones Matanzas suelen ser las más reconocidas, pero igual me parece loable el trabajo de Ediciones Holguín, Ediciones Loynaz (Pinar del Río), Ediciones Santiago, Editorial Capiro y Sed de Belleza Editores (Santa Clara), cuyos catálogos reflejan no sólo lo mejor de la literatura cubana, sino incluso universal.

Veintiún años después seguimos en el empeño de llevar a los lectores un panorama amplio, diverso y enriquecedor de la literatura nacional para retarlos a adentrarse cada vez más en la experiencia de que leer, ya sea libros impresos o digitales, es una manera única de sobrevivir.



A GLIMPSE, TWENTY ONE YEARS LATER

By Jesús David Curbelo

It's not one of Dumas sagas, though sometimes the adventure might have been one of sword and cape, since it was an unprecedented challenge for those involved in the book industry. All of them had to strive since 2000, to rise to the occasion of the investment that putted in their hands the means to make truly national the Cuban editorial movement that was, at the moment, fundamentally based in Havana. Every province implemented editorial mechanisms that brought under the spot light the wide authorial spectrum that waited, almost unpublished, a chance like that for a long time. That is how the Territorial Edition System (SET, by its acronym in Spanish) was born.

It is true that the first tryouts had the usual growth pain (lack of rigor in the catalogues, traces of local improvisation, an annoying familiar air in the design, countrywide distribution problems due to short production) but, in time, it was possible to see a growing level of maturity expressed in the detailed selection of titles, in

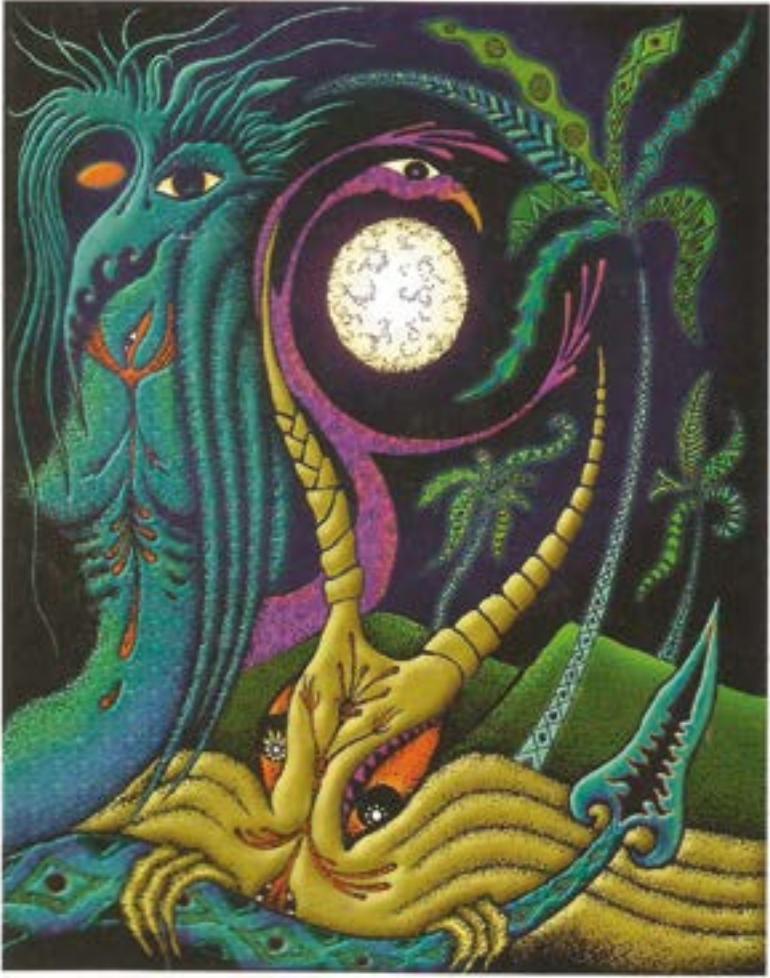
Bautismo en la soledad

Biografía de Carmen Zayas Bazán,
esposa de José Martí

Mirtha Luisa Acevedo y Fonseca



the growth of professionalism with which many of these publishers designed their plans and the promotion of the volumes they produce and the authors they work with, the good taste in the collections, covers, interiors, and, also, a notorious interest in taking advantage not only of the promotional channels of the analog galaxy, but also those offered by the still largely unexplored digital universe.



BRUJAS Y DIABLOS

por los campos cubanos

· René Batista Moreno ·

Today is possible to affirm, without fear, that Cuba has several publishing houses that have overcome the stigma of being called “provincial” or “from a province” to rise to privileged positions within the country’s publishing system, as proven by the multiple Critics Awards, or La Puerta de Papel Awards, obtained by some of them. Ediciones La Luz (part of the Hermanos Saiz Association) and Ediciones Matanzas are usually the most praised, but in my opinion it is quite praiseworthy the work of Ediciones Holguín, Ediciones Loynaz (Pinar del Río), Ediciones Santiago, Editorial Capiro and Sed de Belleza Editores (Santa Clara), whose catalogs reflect not only the best of Cuban literature, but even universal literature.

Twenty-one years later, we continue making efforts to bring readers a broad, diverse and enriching panorama of national literature to challenge them to enter more and more into the experience of reading, whether it is printed or digital books, as a unique way to survive. 



Daymaris Cordero Martínez,
Especialista principal de la Agencia Cubana del ISBN



NÚMEROS CON HISTORIA

Por: Alba Almaguer
Fotos: Antonio López Sánchez

A Wally Thompson, *in memoriam*

La Agencia Cubana del ISBN tiene motivos de festejo. La institución, fundada en marzo de 1991, acaba de cumplir treinta años de su creación. Por ello, invitamos a un breve recorrido por sus funciones y labores.

La sigla ISBN significa International Standard Book Number. Se trata del sistema internacional de numeración para publicaciones tipo libro, certificado por normas ISO. La cifra, de trece dígitos, identifica cada título, impreso y/o digital, según su procedencia (región, país y área idiomática), así como el número del editor.

La especialista principal de la agencia en Cuba, Daymaris Cordero Martínez, nos explica que la instancia pertenece a la Cámara Cubana del Libro, dependencia del Instituto Cubano del Libro, subordinado al Ministerio de Cultura. A su vez, el Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina y el Caribe (CERLALC),

radicado en Bogotá, es la institución que representa a América. Este organismo, de carácter intergubernamental y bajo el patrocinio de la UNESCO, supervisa el registro y sistema del ISBN en los países de la región, de acuerdo con las reglas establecidas a nivel global por las entidades responsables. En el caso de América, la oficina se rige por las directrices de la Agencia Internacional ISBN en Londres. Existen 150 agencias locales o regionales del ISBN en el mundo, con cobertura en más de 200 países. Esto permite un servicio mundial del registro de la producción de libros en diferentes idiomas.

La Agencia Cubana del ISBN ofrece diferentes servicios:

Búsqueda inmediata de cualquier título, con su correspondiente ficha bibliográfica.

Búsqueda de un autor con la totalidad de sus obras.
Localización e información sobre las editoriales inscritas.
Información sobre el universo de las materias editadas.
Información estadística sobre editores y títulos.

En Cuba hay 180 editoriales inscritas, aunque no todas mantienen el mismo nivel de actividad anual. El registro del ISBN es de obligado uso para todo libro publicado en la Isla. Esto permite la recopilación sistemática de información estadística, año por año, con los libros de cada editorial. La asignación del ISBN se solicita vía online y es asignada sólo a los órganos editores inscritos en el Registro Nacional. La figura autor–editor no es reconocida en nuestro país.

La oficina actualiza y conserva una amplia variedad de información, tanto relativa a los editores, como un directorio ordenado y clasificado con los datos y contactos de las editoriales registradas en la Agencia. Estos índices permiten observar y analizar tanto el desarrollo como las proyecciones de la industria editorial cubana. 



NUMBERS WITH HISTORY

By Alba Almaguer
Photography by Antonio López

To Wally Thompson, in memoriam

The Cuban ISBN Agency has many reasons to celebrate. The institution, founded in March 1991, just turned thirty years of created. There for we invite you to take a brief tour through its functions and work.

The acronym ISBN means International Standard Book Number. It's the international number system for book-like publishing, certified by the ISO standards. The thirteen digits number identifies each title, printed and/or digital by its origin (region, country, linguistic area), as well as the publisher's number.

According to the head of the Cuban Agency, Daymaris Cordero Martínez, the instance is part of the Cuban Bureau of Books, a branch of the Cuban Institute of Books, subordinated to the Ministry of Culture. At the same time, the Regional Center for the Promotion



of Books in Latin America and Caribbean (CERLALC for its acronym in Spanish), based on Bogotá, is the institution that represents America. This intergovernmental organism, sponsored by UNESCO, surveys the ISBN system and register in countries of our area, according to the standards established by responsible entities at a global level. In America, the office follows the lead of the International ISBN Agency, based on London. There are 150 local or regional ISBN agencies in the world, covering over 200 countries. This allows a worldwide register service for the book production in different languages.

In Cuba there are 180 enrolled publishing houses, though not all of them keep the same annual activity level. The ISBN register is mandatory for every book published in the island. It permits the systematic compile of statistic in-

formation, year by year, of the books published by each house. The ISBN assignment is requested online and is only granted to institutions enrolled in the National Register. The author-publisher figure is not recognized in our country.

The Cuban ISBN Agency offers various services:

Immediate search of any title with its corresponding bibliographic file.

Search by author and its full work.

Location and information about registered publishing houses.

Information about the universe of published subjects.

Statistic information regarding editors and titles.

The office keeps and updates a wide variety of information regarding to editors as well as an organized and classified directory with the contact information of every publishing house registered with the agency. These rates allow observing and analyzing both development and projections of the Cuban publishing industry. 



Yaremis Pérez,
Directora de la editorial Cubaliteraria



CON PÁGINAS DIGITALES

Por: Amalia Alejandra
Fotos: Cortesía de la entrevistada

La Mayor de las Antillas avanza en múltiples aspectos de la informatización de la sociedad. El libro también recibe los beneficios que ofrecen los ámbitos cibernéticos. Yaremis Pérez, directora de la editorial Cubaliteraria, cuya producción se dirige a predios digitales, nos cuenta de uno de estos proyectos.

¿Cómo nace Cuba Digital y en qué consiste?

Fue durante la Feria Internacional del Libro de La Habana, en el año 2018. Nuestra editorial creó un espacio para la presentación, promoción y comercialización de productos digitales de diferentes empresas e instituciones cubanas relacionadas con el universo del libro. La idea era desarrollar el comercio electrónico y la descarga de dichos productos, así como fomentar

el hábito de lectura y potenciar los estudios del consumo digital. De modo más académico, desarrollamos una programación de conferencias y presentaciones sobre producciones digitales y su impacto en el mundo del libro, y se generó un intercambio profesional entre las editoriales y empresas encargadas de estas producciones. El proyecto pretende combinar lo expositivo; lo comercial, con juegos y servicios diversos; y lo teórico.

¿Logros y objetivos?

Tenemos muchos expositores nacionales e invitados foráneos, entre empresas, ministerios y otros organismos relacionados con estos ámbitos productivos, pero no basta. Necesitamos mayor apoyo institucional y mejorar las relaciones y la intercomunicación entre esos participantes. Temas como el comercio electrónico del libro, el derecho de autor en los entornos digitales y su dimensión económica; la mayor participación de los editores como garantes de la calidad formal y conceptual de los contenidos; repensar los eslabones habituales de la cadena editorial tradicional, entre otros, quedan pendientes para 2021.

¿Cuba Digital en la próxima Feria?

Queremos contribuir más a la reducción de las brechas digitales y lograr que el acceso a la web y sus productos sea mayor y más fácil. El uso y apropiación de las nuevas tecnologías conlleva un beneficio directo hacia el desarrollo sociocultural individual y al desarrollo humano y tecnológico del país. El próximo evento Cuba Digital estará dedicado al 60 aniversario de la Campaña de Alfabetización en Cuba, bajo el lema «Alfabetización digital: nuevas prácticas de escritura y lectura». 



DIGITAL PAGES

By Amalia Alejandra
Photography by courtesy of the interviewed

The Greatest of the Antilles moves forward into the computerization of society. The book industry sees the benefits of it as well. Yaremis Pérez, Director of Cubaliteraria Publishing House, whose production is oriented to cyber ambiances, tells us about one of their projects.

How Cuba Digital conceived and what is it about?

It was during the International Book Fair of Havana in 2018. Our House had opened a space to present, promote and commercialize digital products from several Cuban companies and institutions related to the book industry. The idea was to develop electronic trade while downloading these products, as well as encourage reading habits and give an impulse to stu-



dies about consumption of digital products. On the academic side, we planned conferences about digital products and their impact on the book industry and this generated a professional exchange between publishers and the companies in charge of these products. The project hopes to combine theory, expositions and trade with games and a variety of services.

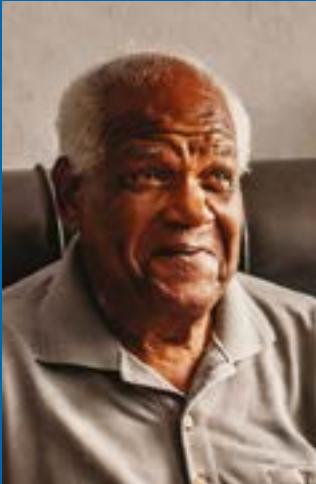
Goals and achievements

We have many national exhibitors and foreign guests: companies, ministries and other institutions related to the book sphere but it's not enough. We need more institutional support and an improvement of the intercommunication between these participants. Subjects such as book's online sales, copyright of digital products and its economical dimensions; a bigger presence of editors as a warranty of formal and conceptual quality of contents; rethink the usual links of traditional editorial chain, among others, are pending issues for 2021.



Cuba Digital at the next Book Fair

We wish to contribute more to the narrowing of gaps between digital world and the public and make the access to the web and its products easier. The use and assimilation of new technologies leads directly to individual social-cultural development and the technological and humane development of the country. The next Cuba Digital project will be dedicated to the 60th anniversary of the Cuban Literacy Campaign, under the slogan Digital Literacy: new reading and writing practices. 



Eugenio Hernández, Premio Nacional de Literatura

A Eugenio Hernández le fue dedicada, en 2020, la Feria Internacional del Libro de La

Habana y, a finales de ese año, se anunció que era merecedor del Premio Nacional de Literatura. Sin embargo, Hernández Espinosa también está muy ligado a las tablas: es uno de los más importantes dramaturgos cubanos y obtuvo en 2005 el Premio Nacional de Teatro. Sus obras, entre las que se encuentran *Maria Antonia* y *Mi socio Manolo*, han obtenido importantes lauros literarios y han sido representadas dentro y fuera de la Isla.

Actualmente es director artístico y general del Teatro Caribeño. El también dramaturgo Alberto Curbelo lo bautizó como «El Negro Grande del Teatro Cubano».

National Award of Literature

The International Book Fair of Havana was dedicated to Eugenio Hernández and by the end of the year it was announced he was worthy of the National Award of Literature. However, Hernández Espinosa is also closely related to theater: he is one of the most important Cuban playwrights and received the National Award of Theater in 2005. His plays, *Maria Antonia* and *Mi socio Manolo*, among others, have obtained important literary awards and have been staged in and out of the island.

He is currently the artistic director of the Teatro Caribeño Company. Playwright Alberto Curbelo baptized him as «The great black man of Cuban theater».

PREMIOS 2020

Por: / by Gabriela Ávila

Fotos: / Photography by Ernesto Arturovich



Mercy Ruiz, Premio Nacional de Edición

La labor profesional de Mercy Ruiz se articula entre edición, literatura y cine. Como profesional lleva ya casi sesenta años de trabajo ininterrumpido. Participó en la creación del Instituto Cubano del Libro y en las primeras Ferias del Libro en la Isla y formó parte del equipo editor del *Diario del Che en Bolivia*, entre otras labores. Desde hace tres lustros, se encuentra vinculada al mundo del cine. Hoy es la directora de Ediciones ICAIC.

«La edición ha sido mi vida», confesó en una entrevista a *Cubasi*, tras obtener el Premio Nacional 2020 en esa especialidad.

AWARDS 2020

**Ibrahim Hidalgo,
Premio
Nacional de
Ciencias Sociales
y Humanísticas**



A la vida y obra de José Martí, el investigador Ibrahim Hidalgo le ha dedicado largas jornadas de trabajo. El doctor en Ciencias Históricas forma parte del Centro de Estudios Martianos desde 1980 y es autor de diversos artículos y ensayos sobre nuestro Apóstol. Miembro de Número de la Academia de la Historia de Cuba, ha desempeñado la docencia e impartido conferencias dentro y fuera del país.

Por su labor ha merecido importantes reconocimientos, donde destacan el Premio Nacional de Historia, en 2009, y el de Ciencias Sociales y Humanísticas, en 2020.

National Award of Edition

Mercy Ruiz's professional work goes between edition, literature and cinema. She carries almost sixty years of uninterrupted professional work. She participated on the creation of the Cuban Institute of Books and on the first few Book Fairs in the island; was also part of the edition team of *Che's Diary in Bolivia* among other works. For the last three decades she's been related to the film making industry. Nowadays directs ICAIC Publishing House.

«Edition's been my whole life», was her confession on an interview offered to *Cubasí* after receiving the National Award on her specialty.

National Award of Social and Humanistic Sciences

Long periods of time has dedicated investigator Ibrahim Hidalgo to the study of José Martí's life and work. The also Doctor in Historical Sciences is part of the Centro de Estudios Martianos since 1980 and is the author of several articles and essays about our Apostle. As a Number Member of the Cuban History Academy he has practiced teaching and dictated conferences in and out of the country.

Due to his work he has received important prizes, including the National Award of History in 2008 and the National Award of Social and Humanistic Sciences in 2020.



UN OBSERVATORIO PARA LA INNOVACIÓN Y EL DESARROLLO

Por: Enrique Pérez Díaz
Fotos: Cortesía del autor



Enrique Pérez Díaz,
Director del OCLL

La creación de observatorios es relativamente reciente, asociada a sectores profesionales que intentan autoevaluarse y, con visión prospectiva, trabajar por la innovación y el desarrollo.

La praxis de dar seguimiento y medir procesos vinculados a la lectura es joven y en Cuba solo existe una entidad encargada: el Observatorio Cubano del Libro y la Lectura (OCLL), con estudios sistemáticos sobre hábitos de lectura y demanda insatisfecha, que indagan sobre los factores que influyen positiva o negativamente en su desempeño.

Fundada el 1º de septiembre del 2008, esta unidad docente de la Universidad de La Habana trabaja en la línea de que alumnos de Comunicación Social y Psicología se vinculen a investigaciones que funcionen como ejercicios académicos y mantiene estrechas relaciones con el

Ministerio de Educación, en la capacitación lectora a maestros y bibliotecarios del sistema de Bibliotecas Escolares. También acompaña a la Biblioteca Nacional José Martí en el Programa Nacional por la Lectura —mediante guías, referencias bibliográficas y boletines en las redes sociales— y actualiza sobre el libro y la lectura a los centros provinciales del libro, donde existen “Observadores” que apoyan determinadas encuestas nacionales o tributan con sus resultados investigativos a nivel local.

Asimismo se relaciona con otros observatorios del libro o políticas culturales y desarrolla vínculos de trabajo con el Centro Regional para el Fomento del Libro y la Lectura en América Latina y el Caribe (CERLALC), entidad que evalúa las políticas de lectura del continente.

Además de realizar mapeos parciales que contribuirán a un futuro Mapa lector del país, el OCLL edita cada año un *Resumen Estadístico* sobre las incidencias de la producción editorial nacional. Este trazado permite conocer el potencial existente para promover la lectura y el análisis estadístico



ofrece una visión comparativa sobre el comportamiento serial productivo en el curso de los años.

Se trata, en definitiva, de encomendar a la ciencia, lo que de otro modo sería fruto del empirismo o la improvisación. Desde la evaluación de indicadores sobre el trabajo de diversas instancias de la esfera del libro, el OCLL hace recomendaciones a quienes diseñan políticas para difundir la lectura y lograr que en el país se lea más y mejor. 



AN OBSERVATORY FOR INNOVATION AND DEVELOPMENT

By Enrique Pérez
Photography by courtesy of Enrique Pérez

The creation of Observatories is relatively recent, associated to professional sectors seeking for self evaluation and, with a perspective vision, work for innovation and development. The praxis of tracking and measure processes linked to reading is rather new and there's only one institution in Cuba in charge of it: the Cuban Observatory of Books and Reading (OCLL by its acronym in Spanish), running systematic studies about reading habits and unsatisfied demand that inquire about factors with a positive or negative impact on its development.

Founded on September 1st 2008, this unit of the University of Havana pursues that every Communication and Psychology student join to investigations that work as academic exercises and keeps a close relationship with the Ministry



Jeimy Hernández Toscano, Reading and Libraries Coordinator for CERLALC,
in a visit to cuban bookstores and libraries organized by the OCCL

of Education regarding to a reading training of teachers and librarians of the School Libraries System. It also joins efforts with the National Library José Martí for the National Program for Reading (through the establishment of guide lines, bibliographic references and newsletters on social media) and updates the Provincial Book Centers, where exists “observers” that support certain nationwide surveys or contribute with their research results at a local level, about books and reading.

It is also related to other Book Observatories or cultural policies and develops work alliances with the Regional Center for the Promotion of Books in Latin America and Caribbean (CERLALC for its acronym in Spanish), entity that assess reading policies in the continent.

In addition to carrying out partial mappings oriented to contribute to a future Reading Map of the country, each year it publishes a Statistical Summary about the incidents of national book production. This mapping allows knowing the existing potential to promote reading and the statistical analysis offers a comparative vision about the serial productive behavior through the years.

In the end, is a matter of entrusting to science what would otherwise be the result of empiricism or improvisation. From the evaluation of indicators on the work of various instances of the book sector, the OCLL makes recommendations to those who establish policies to spread reading habits so people can read more and better in our country. 



LA VUELTA AL MUNDO EN UNA AGENCIA

Por: Anabel A. Linares

Fotos: Cortesía de Tania M. Vargas

Una de las organizaciones encargadas de la difusión cultural cubana es la Agencia Literaria Latinoamericana (ALL). Su directora, Tania M. Vargas Fonseca, nos comenta sobre los objetos y proyectos de esta instancia.

La Agencia radica en la Cámara Cubana del Libro y es otra de las entidades del Instituto Cubano del Libro, adscrito al Ministerio de Cultura. Desde hace más de tres décadas, se encarga de ejercer, en materia de derecho de autor, la representación legal de escritores cubanos y de otros países de Latinoamérica, para todas las lenguas y regiones del mundo. La ALL representa y promociona autores en los campos de la ficción y no ficción, literatura infantil y juvenil, científico-técnica y de ciencias sociales. Un catálogo que incluye escritores clásicos y reconocidos contemporáneos, avala su labor.



Tania M. Vargas Fonseca,
Directora de la ALL

En predios cubanos, la ALL tiene gran peso en la conformación de las actividades dentro de la Feria Internacional del Libro de La Habana. El Salón Profesional del Libro, certificado en su edición del 2020 por el Centro Nacional de Superación de la Cultura, es uno de los más importantes. Tomar el pulso al mundo de la edición, la traducción, la impresión, los entornos digitales, el comercio, además de la presencia e intercambio con figuras destacadas en estos rubros, entre otros temas, es el resultado directo del evento.

En el mapa internacional, la Agencia refuerza la presencia cubana en ferias como las de Madrid, Frankfurt, Guadalajara y Buenos Aires, por

sólo citar algunas. La gestión de ediciones de autores cubanos y la posibilidad de publicarlos en diversos rincones del planeta, tiene en estos intercambios un importante asidero.

En estos meses de pandemia, la Agencia también debió reinventarse. La asistencia a ferias virtuales, la labor por reforzar su presencia en la web y las redes para visibilizar más su catálogo, se tornan objetivos vitales. Nombres como los de José Lezama Lima, Virgilio Piñera o Roberto Fernández Retamar, entre los clásicos cubanos, o de Mirta Yáñez y Alexis Díaz Pimienta, entre los contemporáneos, son prueba directa de sus fortalezas. La ALL tiene todavía mucho que ofrecer en favor de la literatura y la cultura. 



AROUND THE WORLD ON AN AGENCY

By Anabel A. Linares
Photography by courtesy of Tania M. Vargas

The Latin American Literary Agency (ALL by its acronym in Spanish) is one of the organizations in charge of cultural diffusion in Cuba. Its Director, Tania M. Vargas Fonseca, tells us about the goals and projects of the institution.

The Agency is based in the offices of the Cuban Bureau of Books and is another branch of the Cuban Institute of Books, subordinated to the Ministry of Culture. For over three decades it has performed legal representation in matters of copyright for Cuban authors and others from Latin America, in many languages and every region of the world. The ALL represents and promotes authors on the fields of fiction and nonfiction, literature for children and young adults, scientific-technical literature and social sciences. A catalogue that gathers classical and contemporary writers speaks of its worth.

clásicos

classics

narrativa

narrative

ensayo

essays

poesía

poetry

infantil

children's

ciencias sociales

social sciences

guiones radiales

radio script

AGENCIA
LITERARIA
LATINOAMERICANA

CATÁLOGO DE AUTORES

AUTHORS CATALOG

índice
index

In Cuban territory the ALL has an important role in the organization of activities for the International Book Fair of Havana. Being the Professional Salon of Books, certified by the Center of Improvement for Culture the past 2020, one of the most relevant. Taking the pulse of the world of publishing, translation, printing, digital environments, commerce, in addition to the presence and exchange with prominent figures in these areas, among other topics, is the direct result of the event.

Out of our borders, the Agency reinforces Cuban presence in world fairs celebrated in Madrid, Frankfurt, Guadalajara and Buenos Aires, just to name a few. The negotiations to publish Cuban authors internationally find on these events an important space.

During the Covid-19 crisis, the Agency reinvented itself. Its presence in virtual Book Fairs, the efforts to strengthen their visibility on social media and give more exposure to their catalogue, became vital objectives. Names such as José Lezama Lima, Virgilio Piñera or Roberto Fernández Retamar, among the Cuban classics, or the contemporaries Mirta Yáñez and Alexis Díaz Pimienta as part of the catalogue, are direct proof of its strength. The ALL still have much to give to culture and literature. 



LA LLAVE DE LOS ÁNGELES OCULTOS

Por: Luis Raúl Vázquez Muñoz

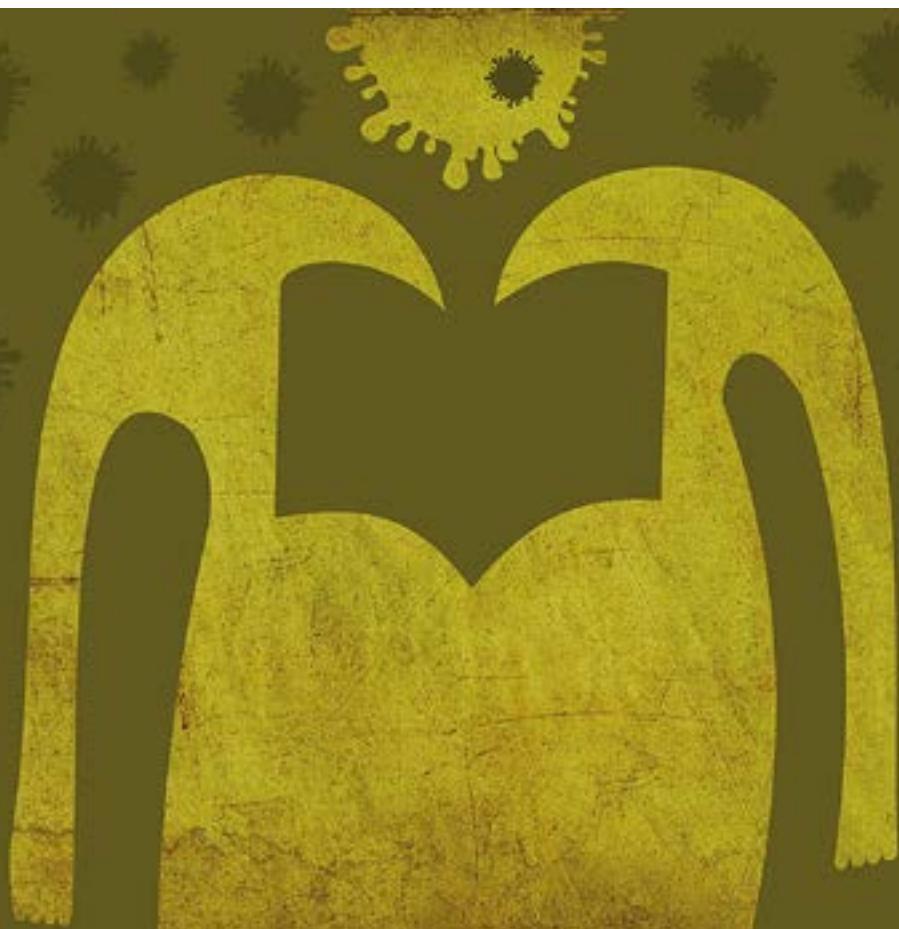
Ilustración: Iván Batista Cadalzo

Hay libros que ponen a pensar, y más por estos tiempos. Uno es el *Decamerón*. Otro, el *Kamasutra*. Otro, el *Retrato de la Lozana Andaluza*. Y otro (tremendo, requetebuenísimo) que se llama... Bueno, mejor no sigo.

Por estos días de pandemia —donde los niños se quedan en casa y la tranquilidad se acaba; donde la suegra también se apareció y ya uno ni se hace la idea de que manda en algo; donde las noticias son acerca de quién se contagió, y a uno le dan deseos de muchas cosas, menos de permanecer en el hogar—, el libro se convierte en el remanso de paz. Es la puerta o la llave o la ventana o la carretera o los patines o la botella (elija usted) para olvidarse de los ajetreeos del coronavirus y poner a funcionar a la imaginación.

Y es, en medio de ese silencio interior, cuando aparecen una vez más las viejas y cálidas preguntas: ¿por qué leemos?; ¿por qué, cuando mayor es el desasosiego, la mirada viaja hacia ese objeto abultado o al tablet donde se abrirá la página de la jornada anterior? ¿Cuál es, a fin de cuentas, el misterio del libro?

Fue a un amigo, en una sesión de tragos nocturnos, hace ya mucho tiempo, a quien le escuchamos decir que el acto de la lectura era quizás el verdadero espacio de libertad que teníamos los humanos. En la tranquilidad ante el libro, recordaba, nadie nos decía qué hacer o qué marcar y, mucho menos, qué soñar.



Pensar en silencio, por ejemplo, sin que nadie se entere (mucho menos un crítico de purgatorios) de que dejamos a un lado al lúcido de Borges y que, con su complicidad, fuimos a los libros de la infancia para pensar, aunque solo sea por unas horas, en los ángeles más ocultos y queridos de nuestras vidas. Esos que nunca nos abandonan. Esos que están a la vuelta de un murmullo y que aparecen siempre, sin fallar, con sólo hacer una cosa: abrir nuestra portada de los recuerdos. 



THE KEY TO HIDDEN ANGELS

By Luis Raúl Vázquez Muñoz
Illustration by Iván Batista Cadalzo

There are books that make us think, even more during these times. One of them is the *Decameron*. Another one, *Kamasutra*. Yet another, *Portrait of the lush Andalusian girl*. And another one (tremendous, outstandingly good) named... Well, I better stop here.

In these days of pandemic —when children stay home and tranquility ends; where your mother-in-law also appears and you have no idea if you are still in charge of anything; when the news are all about «who got it», and you want many things but staying home— a book becomes a haven of peace. It's the door or the key or the window or the road or the skates

or the bottle (your choice) to forget about the hustle and bustle of the corona virus and put your imagination to work.

And it is, in the midst of that inner silence, when old warm questions appear once again: Why do we read? Why, when restlessness is greater, does the gaze travel to that bulky object or to the tablet where the page from the previous day will open? What, after all, is the mystery of books? It was a friend, in a drinks session a night long time ago, who said that the act of reading was perhaps the one true space of freedom humans had. In the tranquility

before a book, he remembered, nobody told us what to do or what to mark and, even less, what to dream.

Thinking silently, for instance, without anyone finding out (much less a critic of purgatories) that we left lucid Borges aside and with his complicity, went back to childhood books to think, even just for a few hours, in the most hidden and beloved angels of our lives, those who never abandon us, those a whisper away that always appear without failing by just doing one thing: opening the cover page of our memories. 🌸





CUBA EN FERIAS

CUBA EN FERIAS

A pesar de los estragos de la pandemia de la Covid-19 en todo el planeta, Cuba tuvo una amplia participación en las ferias internacionales del Libro celebradas en el 2020. La Feria Internacional del Libro de La Habana, fue una de las pocas que con carácter presencial se logró hacer en el pasado año.

En las citas de Beijing, en China; Buenos Aires, en Argentina; Frankfurt, en Alemania y en la República Bolivariana de Venezuela, siempre de modo virtual, nuestro país honró dichos cónclaves con amplia diversidad de sus productos culturales. Es importante subrayar que en los encuentros de Buenos Aires y Beijing, la isla caribeña ostentó la condición de País Invitado de Honor. En la fiesta de Frankfurt, la Agencia Literaria Latinoamericana presentó su catálogo y estableció contactos de negocios con varios editores interesados en las obras cubanas, así como en la adquisición de publicaciones digitales y audiolibros.

La Mayor de las Antillas se presentó en estos eventos con variados materiales audiovisuales para la promoción de diferentes títulos, autores y editoriales, junto con una cobertura especial realizada desde nuestras publicaciones culturales digitales. Estos cortos incluyeron reseñas de libros sobre el pensamiento y la obra de José Martí, Fidel Castro, así como de obras literarias de grandes escritores cubanos como Eliseo Diego, Miguel de Carrión, José Soler Puig y Fina García Marruz, entre otros. Sobresale también la presencia de títulos en formatos digitales de



editoriales como CITMATEL y Cubaliteraria, con gran diversidad temática y mayor destaque para autores contemporáneos.

Nuevamente, el arte y la literatura de la Isla se lanzan hacia los más distantes confines del mundo y ponen en alto lo mejor de sus valores culturales. (CCL) 



CUBA IN WORLD FAIRS

Despite the damages caused by the Covid-19 pandemic all over the world, Cuba had a broad presence in International Book Fairs in 2020. The International Book Fair of Havana was one of the few fairs organized last year that allowed public presence.

At the events in Beijing, China; Buenos Aires, Argentina; Frankfurt, Germany, Bolivarian Republic of Venezuela, always virtually, our country honored those conclaves with a vast diversity of cultural products. It is especially important to say that at the meetings in Buenos Aires and Beijing, the Caribbean island held the status of Honor Guest. In the celebration in Frankfurt the Latin-American Literary Agency presented its catalogue and established various business contacts with other publishers interested in Cuban works, as well as in the acquisition of digital publications and audiobooks.

The Largest of the Antilles attended to those events bringing several audiovisual materials for the promotion of various titles, authors and



publishing houses, along with a special coverage by our cultural web media. Those short films included book reviews about the ideas and work of José

Martí and Fidel Castro, as well as works by great Cuban writers such as Eliseo Diego, Miguel de Carrión, José Soler Puig and Fina García Marruz, among others. It is also remarkable the presence of titles in digital format published by CITMATEL and Cubaliteraria with wide thematic diversity and especial attention to contemporary authors.

Once again, art and literature from the Island reach the farthest corner of the world and promote the best of our cultural values. (CCL) 



EL OJO DE LA CÁMARA

BUEN ARTE EN LAS REDES

Por: Enrique Pérez Díaz

Con el impacto de la pandemia de la Covid-19, en el año 2020, el mundo entero debió acotear sus presupuestos y prioridades culturales y fue necesaria una reconversión de hábitos de consumo.

La etiqueta #QUÉDATEENCASAYLEE, fue una iniciativa del Centro Regional para el fomento del Libro en América Latina y el Caribe (CERLALC); un llamado sobre la necesidad de contar con imaginarios propios para promover lectura desde el hogar.

Convocados por el Observatorio Cubano del Libro y la Lectura, los ilustradores de la Isla se sumaron a esa convocatoria con imágenes alegóricas. Unos 50 artistas nos apoyaron en redes como Twitter, Facebook e Instagram, con un centenar de ilustraciones.



Alberto Díaz de León



#QuédateEnCasaLeyendo

Marla Mora Pablo Montes de Oca

Yancarlos Perugorria



Fue una exhortación a cuidarnos y confiar en que todo va a salir bien con el sabio conjuro de un buen libro entre las manos.

Todavía hoy, al calor de esa etiqueta y con el lema «Leyendo con amor se lee mucho mejor», nuestras redes sociales se llenan de buen arte promoviendo lectura. 



#QuédateEnCasaYLee

Jorge Zequeira



GOOD ART ON THE WEB

By Enrique Pérez Díaz

With the impact of Covid-19 the past 2020, the world had to adjust budgets and cultural priorities and a rearrangement of consumption habits was in order.

#QUÉDATEENCASAYLEE (Stay home and read), an initiative of the Regional Center for the Promotion of Books in Latin America and Caribbean (CERLALC by its acronym in Spanish), was a call over the need of promoting reading habits from home.

Summoned by the Cuban Observatory of Books and Reading, Cuban illustrators joined this call bringing allegoric images. About 50 artists supported the project on social media with a hundred illustrations.

It was an exhortation to take care of ourselves and trust that everything will be alright, with the wise incantation of a good book in our hands.

Even today at the heat of this label and under the slogan «Reading with love you read much better», our social media fills with good art promoting reading. 

#QuédateEnCasaYLee



Javier Dueñas



Javier Dueñas



Alain R. Cuba



EDICIONES CUBANAS
ARTEX

Ediciones Cubanas de Artex, produce y comercializa la obra de autores nacionales y extranjeros, en formato físico y digital.

Ofrece mediante las descargas Online un amplio catálogo distribuido en siete colecciones literarias, para la comercialización internacional, potenciando el comercio electrónico de nuestros E-books en diversas plataformas digitales.



Puede descargar nuestros libros en:

amazon.com

www.amazon.com

kobo

www.kobo.com

MALLCUBANO

www.mallcubano.com

deCuba!

www.decuba.com

OverDrive

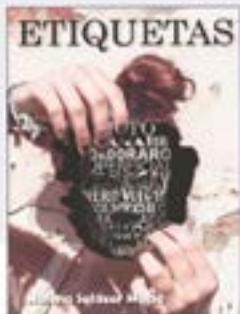
www.overdrive.com

Artex ...el arte de lo cubano
PROYECTOS ARTÍSTICOS Y EDICIONES

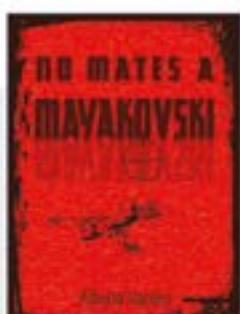
Sta Ave no.921, Miramar,
Playa. La Habana Cuba

53 72045492 / 7 2045493 / 7 2043586
edicionescub@edicuba.artex.cu

www.edicionescubanas.com
[Agencia Ediciones Cubanas](https://www.facebook.com/AgenciaEdicionesCubanas)



cubaLiteraria
EDICIONES DIGITALES



Cubaliteraria es la editorial digital del Instituto Cubano del Libro, encargada de la actualización del Portal de la Literatura Cubana (www.cubaliteraria.cu) y de la realización de una producción editorial compuesta por productos digitales.

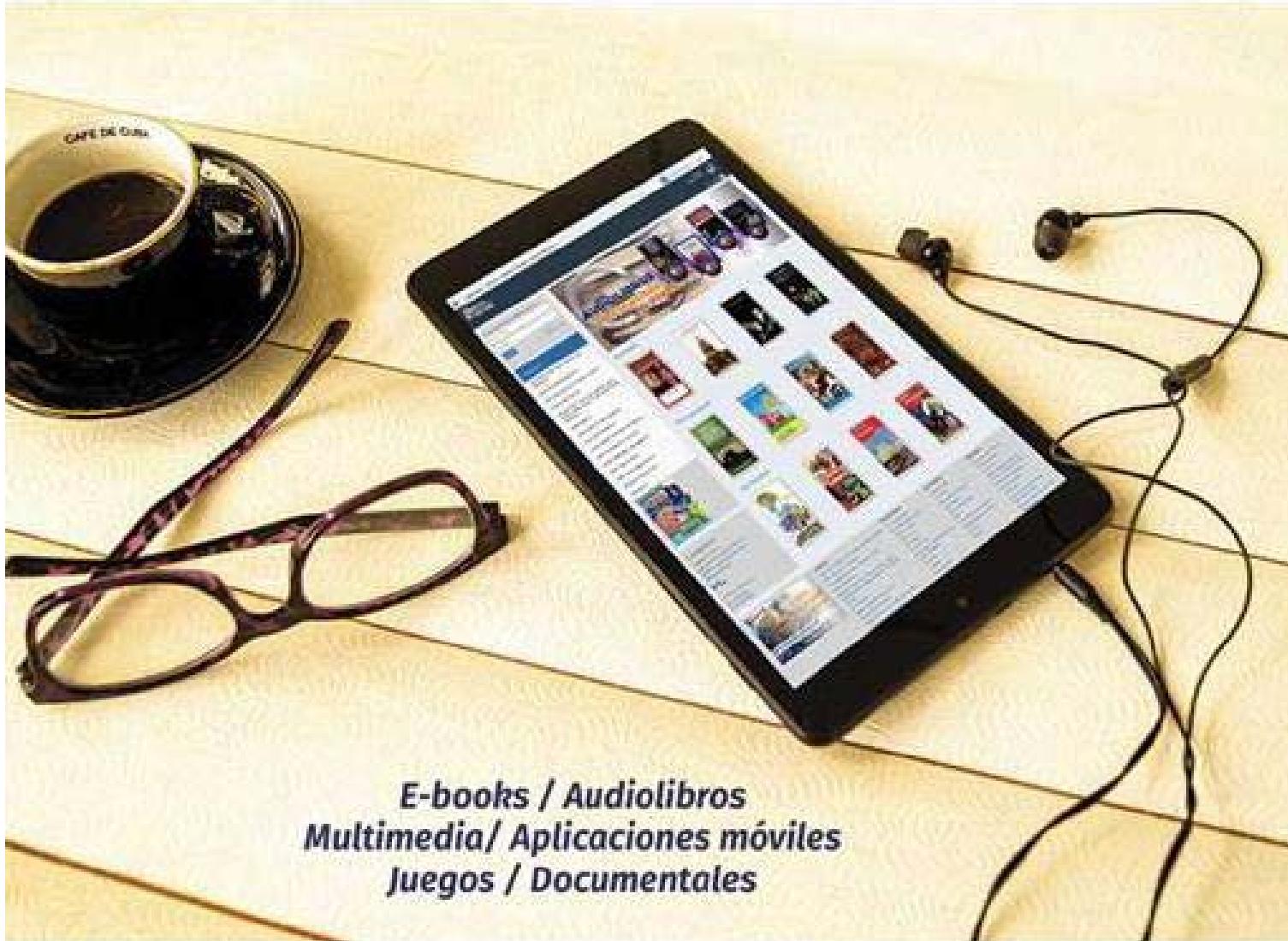
Trabaja con autores cubanos de los más diversos géneros, entre los que destacan poesía, novela, cuento, ensayo e investigación literaria e histórica.

Realiza coediciones con editoriales destinadas al libro impreso para facilitarles la realización de su oferta digital.

Sus libros se pueden descargar en:

www.cubaliteraria.cu/descargas

www.cubaliteraria.com/descargas



**E-books / Audiolibros
Multimedia/ Aplicaciones móviles
Juegos / Documentales**

Con una larga experiencia en el espacio digital.

 (+53) 7204 3145  (+53) 5287 7628

 atenciónclientes@superfacil.cu
 atenciónclientes@libreriavirtualcuba.com

Tiendas:

 www.superfacil.net/libreria
 www.libreriavirtualcuba.com

**Espantado
Espantado
de todo
de todo
me refugio
me refugio
en tí.
en tí.**

José Martí

José Martí

